

ОБРАЗОВАНИЕ

Е.И. Полякова

Эволюция представлений об обучении иностранному языку в историко-педагогическом контексте

Аннотация. Объектом исследования в данной статье является обучение иностранным языкам. Предмет исследования – развитие взглядов и представлений на данный педагогический процесс и, соответственно, анализ методов, средств и форм его реализации. Автор подробно рассматривает зарождение методики преподавания иностранных языков как прикладной научной дисциплины, а также влияние на неё других смежных наук, таких как языкознание и психология. Существенное внимание автора уделено коммуникативному обучению как наиболее часто практикуемому в наши дни.

Методом исследования в данной статье является сопоставление на основе историко-педагогического анализа, позволяющее не только проследить эволюцию обучения иностранным языкам, но и выделить наиболее характерные черты данного процесса для каждого конкретного периода.

Основными выводами исследования, проведенного в данной статье, являются следующие. 1) Несмотря на то, что обучение иностранным языкам велось с глубокой древности, данный процесс получил научное осмысление только в начале прошлого века. 2) Методические взгляды и представления ученых на обучение иностранным языкам формировались на основе данных таких наук, как лингвистика и психология. 3) Поскольку методика обучения иностранным языкам является прикладной дисциплиной, она всегда подстраивалась под потребности общества в ту или иную эпоху. 4) Метод обучения иностранному языку не может устареть окончательно. В наши дни любой из проверенных методов может с успехом применяться при должном уровне педагогического мастерства преподавателя. Новизна предлагаемых автором выводов заключается в том, что историко-педагогический анализ проведен в статье сквозь призму современных реалий и современной педагогической практики обучения иностранным языкам.

Ключевые слова: язык, история, метод, методика, языкознание, коммуникация, эволюция, развитие, речь, общество.

Review. The research object of this article is teaching foreign languages. The matter under study is the evolution of views on this pedagogical process and consequently the methods, means and forms of its realization. The author deeply studies the process of the development of the methodology of teaching foreign languages as an applied scientific discipline as well as the influence that other adjoining sciences such as linguistics and psychology have had on it. Considerable author's attention is paid to communicative teaching as the most practiced nowadays.

The research method is the comparison based on the historical and pedagogical analysis. It helps not only to trace back the evolution of teaching foreign languages but also to distinguish the most characteristic features of the process for every definite period.

The principal author's conclusions are the following. 1) Though languages have been taught since ancient times, this process started to be treated scientifically only in early 20th century. 2) Scientists' methodological views on teaching foreign languages were formed based on such sciences as linguistics and psychology. 3) Methodology of teaching foreign languages is an applied scientific discipline and therefore it has always conformed to society's needs at every state of the development. 4) No method can become completely outdated. Nowadays each of proven methods can be successfully applied depending on a due level of teacher's mastery. The novelty of this article consists in carrying out a historical and pedagogical analysis through the prism of present realities and contemporary practice of teaching foreign languages.

Keywords: evolution, communication, linguistics, methodology, method, history, language, development, speech, society.

В современном мире актуальными являются вопросы, связанные с обучением иностранному языку. Во-первых, данная учебная дисциплина входит в федеральный компонент содержания образования для всех его уровней и, следовательно, является неотъемлемой составляющей общего образования личности. С другой стороны, дело также в том, что за последние годы в условиях глобализации и всплеска в развитии телекоммуникационных технологий возрастает практическая ценность знания иностранных языков и умения общаться на них.

Проблема преподавания иностранных языков и поиска наиболее эффективного метода существует уже достаточно давно. Причем уже около века она имеет статус научной, так как её значимость для общества послужила толчком к появлению соответствующей прикладной научной дисциплины – методики преподавания иностранного языка [1].

Самые первые данные об изучении иностранных языков относятся к эпохе Античной Западной Европы и Древнего Востока, когда стали развиваться контакты между цивилизациями. В период расцвета культуры в таких цивилизациях, как Сирия, Древний Египет, Древняя Греция и Древний Рим, иностранным языкам придавалось как практическое, так и общеобразовательное значение в силу оживленных культурных, а также торговых связей между странами. Роль иностранных языков не ослабевала и в период Средневековья, и тому являются свидетельством литературные памятники этой эпохи, а также лексические заимствования, нашедшие отражение в словарях западноевропейских языков. Основными изучаемыми иностранными языками в то время были древнегреческий и латинский. Тем не менее, именно латынь сыграла в странах Европы исключительную роль, доминируя в течение пятнадцати веков. Здесь следует отметить, что в ней огромное количество греческих корней, которые перешли в другие языки именно через латинский, став, таким образом, международными. Этот язык начал утрачивать свой статус только с развитием национальных западноевропейских языков стран Западной Европы, оставаясь при этом в общеобразовательной системе обучения на долгие годы. Следует отметить, что даже в XXI в. латынь является наиболее «востребованным»

из мертвых языков и употребляется во многих сферах человеческой деятельности. Раньше знание латинского было первым признаком образованности человека. Еще в начале XX в. в Германии на латинском языке писались и защищались диссертации. Для обучения этому языку использовался переводной метод, о которых будет сказано ниже, который затем оказал значительное влияние на методику преподавания наиболее распространенных западноевропейских языков.

Самым древним методом обучения иностранному языку был натуральный, который по организации процесса ничем не отличался от освоения ребенком своего родного языка. Человек погружался в языковую среду и за счёт многократного восприятия повторяющихся слов и оборотов и соотнесения их с ситуацией, в которой он находится, запоминал их. Говорить о соответствии этого метода ситуации ребенка, осваивающего свой родной язык, достаточно сложно, поскольку психические механизмы и процессы, за счет которых человек осваивает язык, пока не изучены полностью. Ввиду этого мы не знаем, насколько они отличаются у младенца и у человека, уже владеющего родным языком. Кроме того очевидно, что человек, погружённый в другую языковую среду, все равно будет пользоваться родным языком в качестве мыслительной опоры, в то время как младенцу пользоваться нечем [2]. Итак, иностранный язык осваивался путем подражания готовым образцам, путем многократного повторения и воспроизведения нового материала по аналогии с уже знакомым. Следует отметить, что приемы повторения образцов распространились и на другие методы и используются в обучении языку до сих пор. Методическая ценность аутентичных материалов, речи носителей языка и т.д. тоже восходят к натуральному методу, хотя сейчас о них больше говорится в контексте метода коммуникативного.

Натуральным методом преследовались исключительно практические цели, его особенностью является то, что с его помощью возможно обучать языку без теории и правил. Это очень ценно в наши дни, во-первых, потому что ритм современной жизни диктует необходимость изучать языки с максимальным количеством практики, минуя объяснения правил и «переходя сразу к делу». Во-вторых, сегодня многим преподавателям приходится работать с многонациональными группами, студенты которых не владеют языками

друг друга, а иногда и языком преподавателя. Объяснять какие-то правила в данной ситуации объективно невозможно. Традиции обучения по натуральному методу были распространены и в нашей стране вплоть до начала XX века, когда ребенок проводил детство с гувернанткой, из уст которой постоянно звучала иноязычная речь. Безусловно, это распространялось только на семьи высших сословий, а не на массы, но в древнем мире знание иностранного языка тоже было доступно только привилегированным людям. Впрочем, и в наши дни возможность полностью погружаться в иноязычную среду (например, долго жить за границей) есть отнюдь не у всех. Здесь следует отметить, что данный метод по-настоящему эффективен только при достаточно длительном или систематичном нахождении в иноязычной среде человека. Использование его при объективном отсутствии условий, например, при занятиях раз в неделю – пустая трата времени.

Основной особенностью данного метода является то, что грамматика, как и в родном языке, лишь обобщает и приводит к осознанию уже освоенного из практики. Таким образом, она отодвигается на второй план.

В контексте современных взглядов и представлений идея о практической ориентации в обучении языкам является особо ценной. Тем не менее, в современной педагогической практике натуральный метод воспринимается несколько упрощенно, когда считается, что от педагога требуется просто говорить на иностранном языке, не думая о методической стороне вопроса вообще [3].

Наконец, данный метод подразумевает беспреводную семантизацию, то есть связь иноязычного слова с понятием не посредством родного языка, а так, как это происходит в языке родном. Таким образом, исключается использование родного языка в обучении, а также запрещаются всякие переводы как с иностранного на родной, так и наоборот. Следует отметить, что, несмотря на сегодняшнее многообразие методов, вопрос о целесообразности использования родного языка при обучении иностранному остается одним из наиболее спорных в лингводидактике до сих пор.

Натуральный метод достаточно сложно рассматривать сквозь призму лингводидактики, поскольку овладение им происходило в естественных условиях, как происходит овладение

родным языком, следовательно, было подчинено природным механизмам. Оно, соответственно, не требовало организации научно обоснованной педагогической системы.

Когда в Средние века стали появляться массовые школы, в которых иностранный язык стал вводиться как общеобразовательный предмет, стало понятно, что в условиях таких образовательных учреждений натуральный метод не работает, поскольку наиболее эффективен он именно в естественных условиях. Он был заменён переводным или грамматико-переводным методом, господствовавшим вплоть до середины XIX в. Этот метод у нас иногда принято называть традиционным, особенно в контексте сравнения обучения языкам в СССР и в современной России. Тем не менее, слово «традиционный» является скорее обиходным, нежели научным, поскольку такое определение весьма расплывчато, ведь можно говорить о традициях разных периодов, в которых господствовали разные методы обучения. Так или иначе, основной целью этого метода было обучение грамматике, чтобы через нее научить читать и понимать тексты на иностранном языке. Нужно было, чтобы человек знал язык как систему, на основе теоретических знаний о которой формировались бы умения и навыки, особенно в области перевода.

Если до этого иностранному языку обучали с тем, чтобы научить иноязычной коммуникации, то теперь он начал рассматриваться в первую очередь как средство развития мышления и памяти. С точки зрения этого метода полагалось, что иностранный язык нужно изучать с общеобразовательной целью, которая состоит в развитии мыслительных способностей учащихся на основе тщательного изучения строя языка, его грамматики и лексики путем чтения и толкования текстов.

В наши дни грамматико-переводное обучение много критикуется. Изучение языка, основанное на разборе правил и переводе текстов считается устаревшим и не удовлетворяющим потребностям общества XXI в., в котором благодаря телекоммуникационным технологиям растет число межэтнических коммуникативных отношений людей. Тем не менее, в основу образовательного процесса в массовых учебных заведениях, например, в языковых институтах, по-прежнему положен именно этот метод, поскольку его реализация не требует особых условий, хотя элементы коммуникатив-

ного обучения, о котором будет рассказано ниже, все больше внедряются в педагогический процесс. Подробнее эта проблема раскрыта в работах О.В. Флерова [см.: 4; 5; 6].

Многие преподаватели сегодня нарочито избегают грамматико-переводного обучения даже в тех случаях, когда оно уместно. Причина тому – стереотип о его устарелости, неэффективности, скучности и утомительности. Между тем, профессиональный учитель в своей деятельности должен мыслить критически и применять тот или иной метод в соответствии с конкретной педагогической ситуацией. Более подробно проблематика самоактуализации педагога в контексте ее противопоставления манипуляторству раскрывается в работах Н.А. Рыбаковой и Е.И. Поляковой [см.: 7; 8].

Мы видим, что до появления методике обучения иностранному языку как прикладной частно-дидактической области знания обучение ему не имело существенной вариативности и за всю историю человечества принципиально изменилось всего один раз. Методы преподавания иностранных языков были мотивированы не теоретическими концепциями ученых, а реальными потребностями социума, а также объективными условиями, в которых оно проходило.

Обучение иностранным языкам обрело теоретико-научный смысл в 1930-х гг., когда в системе наук стала зарожаться новая прикладная дисциплина – методика преподавания иностранных языков. При этом ее место в системе наук было определено не сразу. Изначально эта область знания считалась прикладной лингвистикой ввиду недостаточно определенной специфики иностранного языка как учебного предмета, а также отсутствия разработанной системы методов обучения ему. Методика преподавания языков определялась также как прикладная психология, однако проблемы методике невозможно решить только на основе данных этих наук. Тем не менее, ее взаимосвязь с ними не вызывает сомнения.

Сегодня принято считать, что методика обучения иностранным языкам это прикладная частно-дидактическая дисциплина. С другой стороны, единой трактовки в терминологии нет и сейчас. Дело в том, что вместо термина «методика обучения иностранному языку» в качестве синонима зачастую используется термин «лингводидактика», хотя с педагогической точки зрения «лингво-

дидактика» – это область знания, исследующая наиболее общие закономерности обучения языку вообще, в том числе и родному. Лингводидактика тоже является частью общей дидактики, при этом теоретической, а не прикладной дисциплиной. Методика же изучает непосредственно учебный процесс и дает конкретные рекомендации по применению методов, средств, форм и других лингводидактических категорий обучения. Именно поэтому лингводидактику и методику иногда объединяют в область знания, которая называется «теория обучения иностранным языкам» [9].

Как бы то ни было, в 1930-1940-е гг. начинается педагогическое осмысление процесса обучения иностранным языкам. У методике и педагогики есть один объект изучения: процессы обучения и воспитания, их цели и задачи, а также содержание учебных предметов. Одними и теми же являются и методы исследования, поэтому определение методике как педагогической дисциплины стало шагом вперед к ее оформлению в самостоятельную науку. В конце 1940-х гг. методика признается наукой, которая имеет свои закономерности, а также методы исследования. Она начинает рассматриваться как наука, исследующая цели и содержание, закономерности, средства, методы, приемы и системы обучения, а также процессы обучения и воспитания на материале иностранных языков.

Методика преподавания любой дисциплины и иностранного языка, в частности, не может не опираться на саму дисциплину. Таким образом, методика преподавания иностранных языков опирается на общее языкознание, составляющее научную основу методике, поскольку в нем исследуется система разных языков, их взаимовлияние и структура речи. Частное языкознание дает методике информацию о системе родного и изучаемого языков. Сопоставление этих систем, как и нормы реализации системы в речи, дает возможность определять конкретные трудности в освоении того или иного языка.

Таким образом, с момента зарождения методике преподавания языка как науки ее теоретические и практические проблемы вплоть до сегодняшних дней связаны с педагогикой и дидактикой с одной стороны и с лингвистикой – с другой. С дидактикой методика соотносится как частное с общим, а к достижениям лингвистики она обращается для соблюдения принципа научности при определении содержания обучения и

для уточнения целей и задач обучения, так как они не могут рассматриваться вне роли языка как социального явления.

С начала 1950-х гг. большое влияние в языкознании приобретает идея системности, определившая на долгое время уровневую модель обучения. Такая модель точь-в-точь повторяет структуру языка и его образ, в котором доминирующую роль играет структурно-системная составляющая. Именно из-за этого вплоть до 1960-х гг. существенное внимание уделялось проблемам усвоения лингвистического материала, в то время как в качестве практических задач обучения языку декларировалось овладение им как средством устного и письменного общения.

Здесь следует отметить, что примерно такая же ситуация наблюдается в педагогической практике в наши дни. Про коммуникативно-ориентированное обучение говорится сейчас везде, в том числе и в Госстандарте, и в пояснительных записках к образовательным программам, тем не менее, львиная доля времени отводится учителями именно на формирование лингвистических знаний.

В 1960-е гг. в лингвистике вместе с изучением системы языка все более последовательно развивается исследование речи, которая понимается как реализация системы языка в конкретных коммуникативных актах. Лингвистами проводится жесткое разграничение между употреблением языка и языковой компетенцией. В свою очередь, методика обращается к вопросу не только усвоения лингвистических средств и правил их использования в речи, но и автоматизированного их использования в коммуникативных ситуациях, иными словами, к проблеме обучения речевой деятельности. Выдвигается идея о том, что методика обучения языкам должна базироваться на рассмотрении учеными языка не как принципиально изолированной системы, а как средства человеческой коммуникации. Эти взгляды являются предтечей сегодняшних представлений о том, что знать язык и уметь говорить на нем – не тождественные вещи.

В 1970-е гг. в науке произошел поворот к функциональному и социальному аспектам языкового анализа. Они имеют исключительно прагматичный характер, вследствие чего в условиях новой парадигмы, связанной в основном с психолингвистическими идеями о формировании речевой

способности, происходит выдвигание такого понятия, как коммуникативная компетенция, являющегося одним из центральных в теории обучения иностранным языкам в наше время.

Ярко выраженная прагматическая направленность научных исследований того времени проявилась в общей концептуальной позиции методики, а также в технологии обучения иностранным языкам. Методические подходы стали носить ярко выраженный коммуникативный характер. Этим обусловлен радикальный поворот к естественной коммуникации в процессе преподавания языка, нацеленность процесса на формирование коммуникативной компетенции, а затем и способности к общению на чужом языке, которое осуществляется с учетом личностных и ситуативных факторов, определяющих специфику иноязычного речевого поведения. Так, методисты вслед за лингвистами стремятся опереться на функциональные и социальные аспекты использования языка в конкретных ситуациях речевой коммуникации.

В это же время происходит переход к коммуникативному обучению. Коммуникативным называется такое обучение иностранному языку, при котором основное внимание уделяется использованию его в реальных ситуациях социального взаимодействия, в которых он выступает скорее как инструмент коммуникации, а не как объект теоретического и структурного анализа. Подробнее о коммуникативном обучении иностранным языкам рассказано в работах О.В. Флерова и Е.И. Поляковой [см.: 5; 8].

Особенность коммуникативного обучения языку, в отличие от обучения грамматико-переводного, заключается в том, что между субъектами образовательного процесса, к которым относится и преподаватель, происходит обмен опытом. Преподаватель не просто выступает передатчиком знаний, но и сам черпает что-то новое в процессе речевой деятельности. Насколько эта новая информация будет лично значима для него, зависит от того, как он сам построит процесс коммуникации, какие темы предложит ученикам и насколько небанальные точки зрения будет высказывать сам. Подробнее о преподавателе как о субъекте педагогического процесса рассказано в работах Д.А. Гусева [см.: 10; 11].

В наши дни современной методической наукой проявляется интерес к экстралингвистическим условиям и обстоятельствам иноязычного обще-

ния, к личностям участвующих в нем субъектов, их знаниям о мире. Это обуславливает культуроведческую направленность современной методики обучения языкам. Она выбирает в качестве объекта исследования языковую личность, реализующую нужные лексико-грамматические структуры, соответствующие нормам речевой деятельности иной языковой общности и другой национальной картины мира. Именно поэтому учебный процесс должен быть представлен как процесс передачи лингвокультурного опыта. Это, в идеале, должно приводить к расширенному воспроизводству данного опыта. Такое положение составляет современную сущность языкового образования, которое может рассматриваться как ценность, как результат, как процесс и как система [12].

Итак, за вторую половину XX в. значительно возросло количество исследований в области преподавания иностранных языков. Методикой был уже накоплен значительный научный материал, в результате чего стали появляться четко выраженные теории, а исследования стали носить все более глубокий характер с опорой не только на педагогику и лингвистику, но еще и на психологию и культурологию. На стыке культурологии,

психологии и лингвистики в XX в. возникли такие области знания, как психолингвистика и лингвострановедение. Их данные также представляют существенную методическую ценность для обучения иностранному языку сегодня.

Таким образом, среди идей, синтезированных за последнее столетие, особняком стоят коммуникативная и культуроведческая направленность обучения [13]. Действительно, в контексте реалий современного общества, мировой глобализации, а также развития информационных и телекоммуникационных технологий обучение иностранным языкам невозможно рассматривать вне этих аспектов, несмотря на все разнообразие учебных программ и курсов, существующих сегодня. С другой стороны, в педагогической практике редко бывает, чтобы преподаватель придерживался строго одной лингводидактической концепции. Усилия педагога должны быть направлены на органичное сочетание элементов разных методических систем в зависимости от объективных обстоятельств, в которых протекает педагогический процесс. При должном профессионализме учителя методы и приемы, применявшиеся много веков назад, могут быть актуальными и по сей день.

Список литературы:

1. Гез Н.М., Фролова Г.М. История зарубежной методики преподавания иностранных языков. М.: Академия, 2008.
2. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. М.: Академия, 2006.
3. Китайгородская Г.А. Интенсивное обучение иностранным языкам. М.: Высшая школа, 2009.
4. Флеров О.В. Особенности преподавания второго иностранного языка в нелингвистическом вузе // Современное образование. 2015. №1. С. 1-25.
5. Флеров О.В. Блог как средство обучения английскому языку // Педагогика и просвещение. 2014. №4. С. 66-73.
6. Флеров О.В. Корпоративное обучение английскому языку как способ повышения уровня коммуникативной компетенции сотрудников международных компаний // Современное образование. 2015. №2. С. 116-140.
7. Рыбакова Н.А. Феноменологические основы самоактуализации личности // Вестник Алтайской государственной педагогической академии. 2005. №5-2. С. 26-37.
8. Полякова Е.И. Развитие у студентов интереса к межкультурной коммуникации на занятиях по иностранному языку. М., 2011.
9. Пассов Е.И. Коммуникативное иноязычное образование: готовим к диалогу культур. Минск: Лексис, 2003.
10. Гусев Д.А. Основные принципы эффективного построения системы дистанционного обучения // Наука и школа. 2014. №5. С. 106-112.

11. Гусев Д.А. К вопросу о риторической культуре преподавателя высшей школы // Современное образование. 2015. №2. С. 141-176.
12. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. М.: Академия, 2008.
13. Красников В.В., Пирожков Г.П., Пирожкова И.Г. Культурологизация образования: традиционные родино(крае)ведческие средства и новые технологии // Педагогика и просвещение. 2014. №3. С. 19-48.

References (transliteration):

1. Gez N.M., Frolova G.M. Istoriya zarubezhnoi metodiki prepodavaniya inostrannykh yazykov. M.: Akademiya, 2008.
2. Gal'skova N.D., Gez N.I. Teoriya obucheniya inostrannym yazykam. Lingvodidaktika i metodika. M.: Akademiya, 2006.
3. Kitaigorodskaya G.A. Intensivnoe obuchenie inostrannym yazykam. M.: Vysshaya shkola, 2009.
4. Flerov O.V. Osobennosti prepodavaniya vtorogo inostrannogo yazyka v nelingvisticheskom vuze // Sovremennoe obrazovanie. 2015. №1. S. 1-25.
5. Flerov O.V. Blog kak sredstvo obucheniya angliiskomu yazyku // Pedagogika i prosveshchenie. 2014. №4. S. 66-73.
6. Flerov O.V. Korporativnoe obuchenie angliiskomu yazyku kak sposob povysheniya urovnya kommunikativnoi kompetentsii sotrudnikov mezhduнародnykh kompanii // Sovremennoe obrazovanie. 2015. №2. S. 116-140.
7. Rybakova N.A. Fenomenologicheskie osnovy samoaktualizatsii lichnosti // Vestnik Altaiskoi gosudarstvennoi pedagogicheskoi akademii. 2005. №5-2. S. 26-37.
8. Polyakova E.I. Razvitie u studentov interesa k mezhkul'turnoi kommunikatsii na zanyatiyakh po inostrannomu yazyku. M., 2011.
9. Passov E.I. Kommunikativnoe inoyazychnoe obrazovanie: gotovim k dialogu kul'tur. Minsk: Leksis, 2003.
10. Gusev D.A. Osnovnye printsipy effektivnogo postroeniya sistemy distantsionnogo obucheniya // Nauka i shkola. 2014. №5. S. 106-112.
11. Gusev D.A. K voprosu o ritoricheskoi kul'ture prepodavatelya vysshei shkoly // Sovremennoe obrazovanie. 2015. №2. S. 141-176.
12. Gal'skova N.D., Gez N.I. Teoriya obucheniya inostrannym yazykam. Lingvodidaktika i metodika. M.: Akademiya, 2008.
13. Krasnikov V.V., Pirozhkov G.P., Pirozhkova I.G. Kul'turologizatsiya obrazovaniya: traditsionnye rodino(krae)vedcheskie sredstva i novye tekhnologii // Pedagogika i prosveshchenie. 2014. №3. S. 19-48.